



GAC-EPA BULLETIN

Ce Bulletin informe sur les activités du Comité du Groupement des Anciens du CERN et de l'ESO et sur le travail des comités du CERN et de l'ESO, dans lesquels le GAC-EPA est représenté.
This Bulletin reports on the activities of the Committee of the CERN-ESO Pensioners' Association and on the work of the CERN and ESO committees, in which GAC-EPA is represented.



N°47

Pensions : toujours des craintes
page 11
Pensions : always fears



Gertjan Bossen

Le mot du Président The word of the President

Texte original en français

Comment avancer plus encore? How to go still further?	Page 4
A propos de l'ESO What about ESO ?	Page 5
Echos et activités du Comité News in brief and activities of the Committee	Page 6
Caisse de pensions Pension fund	Page 11
Caisse maladie Health insurance Scheme	Page 13
Permanences Information sessions	Page 15
GAC-EPA sur le Web GAC-EPA on the Web	Page 16
De tout, un peu A little bit of everything	Page 7
In Memoriam	Page 18

Un été à contrastes.

La plupart d'entre vous qualifiera sans doute l'été 2014 de maussade sinon pire, malgré le souhait d'un été lumineux que j'avais exprimé dans mon message précédent. Et ce n'était pas le seul souci que nous avons pu/dû nourrir pendant cette période: des nuages noirs porteurs des germes d'une guerre en Europe se densifiaient, sans parler des atrocités commises au Proche et Moyen-Orient. Tandis que nous, retraités, avons dû nous inquiéter des attaques en cascade de certains Etats-membres sur nos pensions, accompagnées pour quelques centaines d'entre nous, domiciliés en France, d'une application modifiée des taxes CSG-CRDS pesant lourdement sur leur revenu. Entre-temps les retraités concernés se sont constitués en un Collectif qui analyse de près la situation

A Summer of Contrasts

Most of you will doubtless call summer 2014 poor, if not worse than that, despite the wish for a glorious summer which I expressed in my previous message. And this was not the only concern which we had to deal with over this period : storm clouds presaging a war in Europe grew, not to mention atrocities committed in the Near and Middle East. Whilst we, retirees, had to worry about increasing attacks on our pensions by certain Member States, together with - for the hundreds of us who live in France - a modified application of the CSG-CRDS taxes greatly affecting their income. Meanwhile those affected have formed an Association to analyse the situation in detail in order to undertake the necessary actions in due course. The CERN Council for its part has finally understood that to put in question the honesty of CERN staff (including the Directorate)

Vos interlocuteurs
Your contacts

pour pouvoir ensuite entamer les actions qui s'imposent. Le Conseil du CERN de son côté a fini par comprendre que mettre en doute l'honnêteté des Cernois (y compris la Direction) et ignorer les règles de gouvernance qu'il a lui-même édictées n'était pas la meilleure façon de fêter les 60 ans du CERN au service de la paix. Ces nuages-là se sont quelque peu dissipés, quoiqu'il nous faille rester très vigilants, le Conseil ayant demandé à chaque Etat-membre de communiquer à sa Présidence les changements souhaités dans les conditions de nos pensions. En même temps, on peut être un peu plus optimiste sur la possibilité de résoudre les problèmes en Europe orientale par d'autres moyens que les armes. Et, pour revenir à l'été, on peut même trouver une minorité d'entre nous qui s'est réjouie de retrouver les bons souvenirs des étés de sa jeunesse sans nuits tropicales.

J'aimerais aussi revenir sur ce que j'appelle l'art difficile de la communication. Comme vous avez pu le constater sans difficulté, votre Comité a connu depuis le printemps une série de couacs dans la communication avec vous, nos membres: courriers arrivés tardivement (ou même pas du tout), erreurs d'adressage et d'orthographe, envois en deux temps et j'en passe. Cela a été fortement désagréable pour vous et je vous présente mes excuses, même si la plupart de ces contretemps n'est pas imputable à votre Comité. Nous sommes convaincus d'être sur la bonne voie avec une base de données de nos membres à jour et constamment améliorée, ainsi qu'une nouvelle façon de transmettre ces données au service du CERN en charge de nos envois. Toutefois, comme je l'ai déjà mentionné l'année passée, les services du CERN sont de moins en moins à l'aise avec nos demandes de communiquer avec vous par le biais de documents papier, la communication vers les actifs étant entretemps devenue 100% électronique. Aussi, votre Comité a décidé que, dès début 2015 mais uniquement pour celles et ceux qui le souhaitent, notre communication sera électronique et je vous invite à lire l'article à ce sujet dans ce Bulletin. Pour

Suite page 4

and to ignore its own rules of governance was not the best way to celebrate 60 years of CERN in the service of peace. These clouds have somewhat dissipated, although we should remain very vigilant, as Council has asked each Member State to inform its President of the changes which they wish to see to our pension conditions. And also one can be a little more optimistic about the possibility of resolving the problems in Eastern Europe without recourse to weapons. And, to return to the topic of summer weather, one can find a minority among us who are pleased to find again youthful memories of summers without tropical nights.

I would like also to take up again what I call the difficult art of communication. As you have certainly observed, since spring your Committee has had a number of hiccups in communicating with you, our members: mail arriving late (or even not at all), errors in addresses and in spelling, double mailings, etc. This has been very unpleasant for you, and I apologise for this, even if most of this was not due to the Committee. We are sure that we are now in good shape with an up-to-date data base of our members which is constantly being improved, and a new way of transmitting these data to the CERN service which takes charge of our mailing. Nevertheless, as I already mentioned last year, the CERN services are less and less at ease with our requests to communicate with you via paper documents, as communication with active staff is now 100% electronic. Thus your Committee has decided that from the beginning of 2015, but only for those who so wish, our communication with you will be electronic and I invite you to read the relevant article in this issue of our Bulletin. For those who wish, for the present, to remain with the usual means of communication by paper, nothing will change.

When you read the present Bulletin you will see that your Committee has not been idle this year, and I thank all members for their work.

Finally I give you my best wishes for the Festive Season and for 2015, and hope that we shall see

Continued on page 4

Rédacteur en chef : Bernard Ducret
Corretrices : - Fr : Françoise Thévenet
Traducteurs, correcteurs : - En Morna Robillard,
William Blair,
David Dallman

Maquette : Bernard Ducret
Crédits photos, tableaux : CERN, ESO, PFGB,
CHIS, B. Ducret,
Impression : Imprimerie du CERN

Groupement des Anciens CERN
c/o Association du Personnel du CERN,
CH-1211 Geneve 23 ou F-01631 CERN CEDEX
Tel.: +41 22 767 57 59

Courriel : gac-epa@gac-epa.org
Site : <http://www.gac-epa.org>
Site de l'Association: <http://staffassoc.web.cern.ch>

La Rédaction ne peut en aucun cas être tenue pour responsable des textes, dessins, graphismes et photos publiés, ces derniers n'engageant que la seule responsabilité de leurs auteurs. Tous les éléments qui constituent cette publication restent la propriété du GAC-EPA et ne peuvent en aucun cas être utilisés sans l'autorisation expresse et écrite de la Rédaction.

Editor-in-chief: Bernard Ducret
Proofreaders: - Fr, Françoise Thévenet
Translators Proofreaders :- En, Morna Robillard,
William Blair,
David Dallman

Layout: Bernard Ducret
Photos credits, tables: CERN, ESO, PFGB, CHIS,
B. Ducret
Printing: CERN Printshop

CERN/ESO Pensioners' Association
c/o CERN Staff Association,
CH-1211 Geneve 23 or F-01631 CERN CEDEX
Phone: +41 22 767 57 59

email: gac-epa@gac-epa.org
Site: <http://www.gac-epa.org>
Staff Association site: <http://staffassoc.web.cern.ch>

The editorial staff is in no way responsible for the texts, drawings, graphics and photos published. The sole responsibility lies with the authors. All elements constituting this publication are the property of GAC-EPA and cannot be used without the express written authorization of the publisher.

Membres du Comité du GAC-EPA au 03.10.2014 / Members of the GAC-EPA Committee from 2014.10.03

la date entre parenthèses indique l'année de fin du mandat du délégué / date in brackets indicates the year of the delegate's term

Exécutif :**Executive :**

Présidence/Presidence		
Gerrit Jan BOSSEN	(2015)	Président / President
Jean-Claude GOUACHE	(2014)	Vice-Président/ Vice-President
Andre John NAUDI	(2015)	Vice-Président/ Vice-President
Représentant des membres ESO/Representative of ESO		
Martin CULLUM	(2015)	représentant/representative
Trésorier /Treasurer		
Monique HÄUSERMANN	(2015)	Trésorière /Treasurer
Françoise THEVENET	(2015)	Vice-Trésorière /Vice-Treasurer
Secrétaire/Secretary		
Mario DANESIN	(2014)	Secrétaire / Secretary
Françoise THEVENET	(2015)	Secrétaire suppléante/ Deputy Secretary

Pensions :**Pensions :****Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions/Pensions Fund Governing Board**

Claude GENIER (2015) Représentant au CACP/Representative to the PFGB

***Commission pensions/Pensions Commission**

Claude GENIER (2015), François GHINET(2014), Jean-Claude GOUACHE (2014), Andre John NAUDI (2015), Irène SEIS (2014), Michel VITASSE (2014), tous représentants/all representatives

***Groupe de travail sur la garantie des pensions/ Working groupe on Pensions guarantee**

Michel VITASSE (2014) Délégué/Delegate, Carlo VANDONI (2014) Délégué suppléant/Deputy Delegate,

Santé :**Health :*****Caisse Maladie et protection sociale/Health insurance Scheme and social protection (CHIS Board)**

Michel BABOULAZ (2014), David JACOBS (2015), Délégués du GAC-EPA/GAC-EPA Delegates

***Commission de protection Sociale/Health Protection Commission ***

Michel BABOULAZ (2014), David JACOBS (2015), représentants du GAC-EPA/GAC-EPA representatives

***Groupe de travail ESO sur la santé/Health working group ESO**

Sandro D'ODORICO, (hors Comité/Out of Committee), Martin CULLUM (2015), représentant/representative

***Liaison avec le Service Médical CERN et HUG/Medical Service and HUG linkman**

François WITTGENSTEIN(2015) (hors Comité)

Aide aux retraités :**Help to retirees :****Permanences/Informations sessions**

René BARTHELEMY (2014), Jean-François MICHAUD (2015), Gunilla SANTIARD (2015), Michel Boffard (2016), tous représentants/all representatives

Fonds d'entraide/Mutual Aid Funds

Gunilla SANTIARD (2015), Michel Boffard (2015) représentants/representatives

Activités de représentation :**Representation activities*****Conseil du Personnel de l'Association du Personnel du CERN/Personal Council of the CERN Staff Association**

Michel BABOULAZ (2014), Claude GENIER (2015), Jean-Claude GOUACHE (2014), David JACOBS (2015), Jean-François MICHAUD (2015), Gunilla SANTIARD (2015), Michel VITASSE (2014), tous délégués/all delegates

***Commission juridique/Legal Commission**

Jean-Claude GOUACHE (2014), Représentant/Representative

***Commission Sécurité et Hygiène/Safety and Hygiene Commission**

Jean-François MICHAUD (2015), Représentant/Representative

Activités de Communication**Communication Activities****Liaison avec les services CERN/Linkman with CERN Services**

Jean-François MICHAUD (2015), Représentant/Representative

Activités sociales et Culturelles/Social and Cultural Activities

Gunilla SANTIARD (2015), Représentant/Representative

Bulletin/Bulletin

Bernard DUCRET (2015) Responsable/Responsible, Jean-Marie THOMAS (2015), suppléant/deputy

Informatique/Computing

Robert CAILLIAU, invité permanent du Comité/Committee permanent guest, Expert informatique/Informatics Expert

Gestion du courrier et communication/Mail gestion and communications

David Jacobs(2015), Représentant/Representative, Gunilla SANTIARD (2015) Assistante/Assistant

* Les commissions ci-dessus sont celles mises en place par l'Association du Personnel du CERN / The Commissions above are those put in place by CERN Staff Association

les autres qui préfèrent, pour l'instant, rester avec les moyens de communication papier habituels rien ne changera.

Par la lecture du présent Bulletin vous constaterez que votre Comité n'a pas chômé cette année et je remercie tous les membres pour le travail effectué. Enfin, je vous souhaite d'ores et déjà de Bonnes Fêtes et une Bonne Année 2015, en espérant voir un grand nombre d'entre vous prendre un verre à notre pot de fin d'année.

many of you at our end of year drink.

Editorial Editorial

Texte original en français



Bernard DUCRET

Comment avancer plus encore?

La nouvelle présentation de notre Bulletin et son contenu ont suscité auprès de la Rédaction un certain nombre de commentaires; cela montre qu'il est lu, qu'il ne laisse pas indifférent et qu'il vous apporte une partie ce que vous en attendez. Les commentaires que nous avons reçus sont tous positifs. Un seul d'entre eux nous a permis de faire une petite, mais importante correction dans ce numéro 47.

4 Nous allons continuer à enrichir ces parutions et je voudrais vous mettre à contribution pour nous aider à concrétiser les quelques idées qui suivent. Si vous en avez d'autres, écrivez-nous.

Parler de la sphère des retraités du CERN, c'est parler d'eux en tant qu'individus, de leurs expériences personnelles, de leur santé (par exemple en leur apportant des informations sur les meilleures manières actuellement connues de la préserver), des activités créatives, que sais-je encore?

Un sujet délicat et sensible : parler de santé, oui, mais comment? Comment faire partager des expériences positives personnelles à d'autres retraités, comment apporter à d'autres des informations sur la santé, comment aider des collègues qui ont tout essayé et qui désespèrent de retrouver une vie plus agréable?

Le bulletin pourrait aussi servir à renouer des contacts entre d'anciens collègues qu'on a perdus de vue. On peut encore imaginer que certains retraités voudraient inviter et recevoir d'anciens collègues à la maison, ou échanger des domiciles pour des vacances... Les distances entre nous pourraient servir de motivation à voyager dans des conditions moins onéreuses et encore plus enrichissantes avec un guide tout trouvé sur place.

Enfin, une tribune des lecteurs pourrait aussi voir le jour. Je suis sûr que vous avez des choses à dire et des idées à faire partager. Alors n'hésitez pas, écrivez-nous, nous aurons plaisir à échanger avec vous.

How to go still further?

The new format of our Bulletin and its content have given rise to a certain number of comments addressed to the editor. This shows that it is being read, that the readership is not indifferent and that it gives you at least a part of what you expect from it. The comments received were all positive. One of them allowed us to make a small but important correction in this issue no. 47.

We are going to continue to increase the number of contributions and I would like to encourage you to help us to make firm the ideas presented below. If you have any other ideas, just write to us.

To speak of the sphere of the retired staff of CERN, is to address them as individuals, to speak of their personal experiences, of their health (for example, providing them with information on the best methods of keeping well), of the creative activities, and much else.

A delicate and touchy subject: to speak about health, yes, but how? How to share positive personal experiences of other retired staff, how to provide to others information on health, how to help colleagues who have seemingly tried everything but who would desperately like to regain a more agreeable lifestyle.

The Bulletin could also serve to renew contacts with former colleagues who have lost touch. One could imagine that some might like to invite and play host to former colleagues at home, or to exchange residences for holidays. The distances between us could serve as a motivation for travelling in less onerous conditions and the travel could be more enriching by having a local guide.

Finally, a readers' column could see the light of day. I am sure that you all have something to say and ideas to share. So, don't hesitate, write to us, we will be pleased to dialogue with you.



Martin CULLUM

What about ESO ? A propos de l'ESO

Original text in english

ESO Pensioners News

Healthcare

The ESO Healthcare Working Group, in which ESO pensioners are represented by Sandro D'Odorico, monitors the working of the ESO healthcare insurance scheme with Vanbreda International (now part of the Cigna group). The main task of this committee is to make recommendations to the ESO Administration on improvements to the scheme whilst recognising that increased benefits can lead to increased costs. As with any contract, there are sometimes medical cases or new treatments that are not adequately addressed in the contract or differences of interpretation. In such cases the Healthcare Working Group also serves as an intermediary between the individual beneficiaries and Vanbreda when other channels have been exhausted.

One of the main complaints of retired staff in the last few years has been the higher premiums paid for the so-called 'stop-loss' insurance that covers the reimbursement of high cost medical cases. Although this represents a smaller part of the overall healthcare premium, ESO has traditionally not contributed to this for retired staff as it does for active staff. Moreover, since 2010, the premiums for retired staff were more than doubled (increased from 0.41% to 1.1%) although the premiums for active staff remained the same at 0.41%.

Although ESO has so far still not agreed to our request to contribute to the stop-loss premium as it does for active staff, we have recently received notification (unofficially at the time of writing) that the stop loss premiums for pensioners will be reduced from 1.1% to 0.57% as from 1 January 2015. This is a welcome step in the right direction for retired ESO staff to be treated equally to active staff.

ESO Staff Association

Despite frequent requests, the ESO Staff Association has not advanced significantly with the revision of its Statutes since the last Bulletin was published in the spring. It seems that the optimism I expressed at that time was misplaced! It is clear that this matter has not had a very high priority for the Staff Association, although I will continue to press them on this as it will lead to advantages for ESO retirees.

Mailing Lists

As well as the mailing list of ESO pensioners that is maintained by the ESO GAC-EPA representative, we have also been working for some time with

Nouvelles des retraités de l'ESO

Protection de la santé

Le Groupe de Travail ESO sur la Protection de la Santé, dans lequel les pensionnés de l'ESO sont représentés par Sandro D'Odorico, suit de près le travail de l'administrateur de la Caisse d'assurance ESO, Vanbreda International (maintenant partie du Groupe Cigna). La principale tâche de ce comité est d'émettre des recommandations à l'administration d'ESO, en vue de l'amélioration du projet, tout en reconnaissant que l'augmentation des avantages pourra entraîner une surcharge des coûts. Comme dans tout contrat, il arrive quelques fois que des cas médicaux comme de nouveaux traitements ne soient pas correctement abordés dans le contrat ou encore qu'apparaissent des différences d'interprétation. Dans de telles situations, le Groupe de Travail sert également d'intermédiaire entre les bénéficiaires et Vanbreda, lorsque toutes les autres voies de recours ont été épuisées.

Dans les dernières années, une des principales objections du personnel retraité concernait les primes d'assurance très élevées pour la soi-disant assurance « dépassement » qui couvre les remboursements des lourds cas médicaux. Bien que cela ne représente qu'une toute petite part de l'ensemble des primes de l'assurance santé, ESO n'a pas contribué pour son personnel retraité comme elle l'a fait pour ses actifs. Qui plus est, depuis 2010, les primes du personnel retraité ont plus que doublé (elles sont passées de 0,41% à 1,1%), alors que celles des actifs sont restées à 0,41%.

Bien qu'ESO n'ait pas encore accédé à notre requête visant à contribuer à la cotisation « dépassement » comme elle le fait avec son personnel actif, nous avons récemment reçu une notification (non officielle au moment où nous écrivons), précisant que les primes des pensionnés seraient ramenées de 1,1% à 0,57% dès le 1er janvier 2015. Ceci est un premier pas dans la bonne direction pour que le personnel retraité d'ESO soit traité comme le personnel actif.

L'Association du Personnel de l'ESO

Malgré nos demandes fréquentes, l'Association du Personnel de l'ESO n'a pas avancé de manière significative sur la révision des Statuts depuis la publication du Bulletin de Printemps. Il semble que l'optimisme que j'y avais exprimé, avait été déplacé! Il est clair que ce sujet ne fait pas partie des priorités urgentes de l'Association du Personnel; malgré tout, je continuerai à faire pression sur elle à ce sujet, jusqu'à ce que ça débouche sur des avantages pour les retraités.

those responsible for the main ESO mailing list. This has a relatively new category of 'ESO Alumni' that includes retired ESO staff, which allows them to be sent automatically the yearly ESO photo-calendar and annual report if they so wish.

Access Control

Since the completion of the new extension to the ESO Headquarters in Garching, the access control system for the entire building was renewed. After a few teething troubles, ESO pensioners are now included in this scheme, allowing them access to the car park, main entrance door and to the Max-Planck canteen next door.

Listes de e-mails

Bien que la liste des e-mail des pensionnés ESO soit tenue à jour maintenant par les représentants du GAC-EPA, nous avons aussi travaillé quelques temps avec les responsables des listes de courriels de l'ESO. Il existe maintenant une nouvelle catégorie dite d' «anciens élèves» qui inclut les pensionnés de l'ESO, leur permettant également de recevoir le calendrier annuel illustré comme le rapport annuel, s'ils le désirent.

Le contrôle d'accès

Depuis l'achèvement de la nouvelle extension du Quartier Général de l'ESO à Garching, le système de contrôle des accès a été rénové pour l'ensemble du bâtiment. Après les quelques difficultés initiales, les pensionnés de l'ESO sont maintenant inclus dans le système, les autorisant à un accès au parking des voitures, à l'entrée principale et à la porte suivante, celle de la cantine Max-Planck.

Echos et activités du Comité News in brief and activities of the Committee



Mario DANESIN

Texte original en français

(mai à octobre 2014)

Le temps est venu de vous donner quelques nouvelles des activités du Comité et des sujets parfois brûlants auxquels vos délégués se sont confrontés ces derniers mois, complétant ainsi les indications reçues par le bulletin de printemps 2014 et le rapport de l'Assemblée générale.

Le CERN est un laboratoire à la pointe de la recherche en physique fondamentale et nombreuses sont les équipes scientifiques de par le monde cherchant à pouvoir utiliser ses installations pour des expériences et cela avec succès ; il n'est pas pour autant à l'abri des difficultés financières de ses Etats-membres, qui n'hésitent pas à remettre en cause parfois les conditions d'emploi, en particulier dans le domaine de la protection sociale, créant ainsi incertitude au sein du personnel actif et sans doute aussi lors des recrutements, ainsi que parmi nous autres, les retraités.

En bref, nous résumons ci-après quelques aspects de ces activités qui sont, pour quelques-uns d'entre eux, développés plus en détail dans les chapitres spécifiques.

Le secrétariat se tient à votre disposition pour tous détails complémentaires : secretariat@gac-epa.org

1. Composition du comité, attributions de fonctions, élections 2014

Comité

Depuis le 1er janvier 2014, aucun changement

(May to October 2014)

The time has come to give you some news about the activities of the Committee and some of the important subjects that your delegates have had to confront during these last few months. This updates the information given in the Spring 2014 Bulletin and at the General Assembly.

CERN is a laboratory at the forefront of fundamental physics where many scientific teams from all over the world come to use its installations for their experiments, with success. However, CERN is also affected by the financial difficulties of its Member States who do not hesitate to sometimes call into question our employment conditions, in particular concerning social protection, thus creating uncertainty for the staff and doubtless during recruitment too. This also affects us, the retirees.

We resume here some aspects of these activities some of which are developed in more detail in the specific sections.

The secretariat can give you more specific details: secretariat@gac-epa.org

1. Composition of the Committee, attribution of functions, 2014 elections

Committee

There have been no changes in the composition of the Committee since 1 January 2014; the members retain their functions. Michel Boffard, who is our

n'est intervenu dans la composition du Comité et ses membres occupent les mêmes fonctions ; Michel Boffard, qui est notre représentant suppléant au Fonds d'entraide, a souhaité apporter son aide au groupe chargé des permanences à partir du 7 octobre 2014. Vous pouvez consulter la composition (liste des membres) du Comité et les attributions de fonctions au début du bulletin, en page 3

Elections 2014

Un appel à candidatures a été lancé le 15 août 2014 pour les élections 2014 du GAC-EPA, pour l'exercice 2015-2016.

Ces élections ont pour buts, d'une part le renouvellement partiel du Comité, d'autre part l'élection d'un vérificateur aux comptes.

Pour le renouvellement partiel du Comité, 12 membres ont présenté leur candidature et, parmi eux, les 8 membres sortants dont le mandat arrivait à échéance au 31 décembre 2014.

Pour l'élection du vérificateur, 4 membres ont présenté leur candidature.

Nous avons donc suffisamment de candidatures pour lancer des élections formelles, et nous nous réjouissons de la volonté d'engagement des membres ayant présenté leur candidature.

Les documents pour les élections ont été envoyés le 20 octobre et le dépouillement des suffrages aura lieu le 26 novembre 2014 ; les membres du groupement seront avisés des résultats par le 1er bulletin 2015 et au cours de l'Assemblée générale 2015.

2. Assemblée générale ordinaire du GAC-EPA

Vous avez pu prendre connaissance du compte rendu de l'Assemblée générale ordinaire du 26 mars 2014 et, même si vous n'avez pas pu y assister, constater que plusieurs sujets peuvent préoccuper les retraités de même que les actifs.

Tous les sujets évoqués sont encore d'actualité en cette fin d'année, en particulier les inquiétudes que font peser certains Etats-Membres sur la Caisse de pensions et, pour les retraités qui résident en France, l'imposition aux taxes CSG-CRDS.

Reportez-vous au compte rendu pour vous informer plus en détail.

Nous regrettons vivement que, pour une raison indépendante de notre volonté, cette Assemblée générale n'ait pas pu être suivie en « webcast » comme nous l'avions prévu.

Rappel : Veillez à conserver ce compte rendu, dont l'approbation vous sera demandée lors de la prochaine Assemblée générale ordinaire qui se tiendra fin mars 2015 (date non encore retenue).

3. Relations avec l'Association du personnel

Nous maintenons les contacts nécessaires avec l'Association du personnel (AP) à laquelle le Groupement GAC-EPA est rattaché.

Nos délégués et représentants participent aux travaux du Conseil du personnel, des diverses Commissions et du Fonds d'entraide tenus sous l'égide de l'AP, ainsi que du Groupe de travail sur la Garantie des pensions, chaque fois que les agendas comportent des points pouvant intéresser les retraités.

substitute representative for the Mutual Aid Fund, wanted to help the group that takes care of the Information Sessions from 7 October 2014. You can consult the composition (list of members) of the Committee and the attribution of functions on page 3 at the beginning of the Bulletin.

2014 elections

A call for candidates for the 2014 GAC-EPA elections for the period 2015-2016 was sent out on 15 August 2014. These elections are for a partial renewal of the Committee and for the election of an auditor.

Twelve members have put forward their name for the partial renewal of the Committee; among these are 8 current members of the Committee whose mandate comes to an end on 31 December 2014.

Four members have put forward their name for the election of the auditor.

We therefore have sufficient candidates to open formal elections. We are very happy that members are engaged enough to present their candidacy.

The election documents were sent out on 20 October and the counting of the ballots will take place on 26 November 2014. The results will be announced in the first Bulletin of 2015 and at the General Assembly in 2015.

2. GAC-EPA Annual General Meeting

You have been informed about the AGM of 26 March 2014 and even if you could not attend, you will have noticed that several subjects are preoccupying the retirees and the active staff.

All the topics that came up are still current as we come to the end of the year, in particular the worries that certain Member States are causing over the Pension Fund, and, for those retirees residing in France, the CSG-CRDS taxes.

Please consult the Minutes for more details.

We greatly regret that, for reasons beyond our control, the AGM could not be followed on a webcast as we had planned.

Reminder: Please retain the Minutes since you will be asked to approve them at the next AGM which will take place at the end of March 2015 (date not yet fixed).

3. Relations with the Staff Association

We maintain the necessary contacts with the Staff Association (SA) to whom the GAC-EPA is attached. Our delegates and representatives take part in the work of the Staff Council, the various Commissions and the Mutual Aid Fund, all under the auspices of the SA, as well as the Working Group on Pension Guarantees, whenever the agendas have items of interest to the retirees.

Since the beginning of the year our representatives have taken part in many meetings of the Pensions Commission, this because of the desire to attack our pensions via a resolution emanating from one Member State delegation, but apparently looked upon favourably by other delegations, that wishes to go back on the measures agreed in 2010/2011 to stabilize the Pension Fund (PF); also the delegations undermined the governance rules of the PF by short-circuiting the primary role of the Governing Board of the PF.

Depuis le début de l'année, nos représentants ont participé à de nombreuses réunions de la Commission pensions, motivés par les vellétés d'attaque sur nos pensions manifestées par une résolution d'une délégation d'un Etat-membre, mais vues d'un œil bienveillant, semble-t-il, par d'autres délégations, et qui n'hésitait pas à remettre en cause les mesures décidées en 2010/2011 pour assainir la Caisse de pensions (CP) ; par ailleurs, les délégations remettaient en cause les règles de la gouvernance de la CP en court-circuitant le rôle primordial du Conseil d'administration de la CP.

L'AP et le GAC-EPA ont vivement réagi par des actions déterminées à ce que l'on ne peut qualifier que comme une agression injustifiée envers les accords passés entre le CERN, son personnel, ses retraités et les Etats-membres ; les plus marquantes ont été les suivantes :

Nous signalions dans notre précédent bulletin, la lettre commune AP/GAC-EPA adressée, fin janvier 2014, à la Présidente du Conseil du CERN.

Puis le 19 juin, un appel a été lancé à manifester en masse lors de la tenue de la réunion du Comité des finances et avant celle du Conseil du CERN du 20 juin et les retraités ont été très nombreux à répondre à cet appel et à signer la pétition d'opposition aux vellétés de certains Etats-membres.

Ces actions et d'autres, moins visibles mais tout autant déterminées, semblaient avoir porté leurs fruits puisque le Conseil dans sa séance du 20 juin concluait ainsi:

« En effet, le Conseil du CERN a conclu jeudi qu'une nouvelle résolution concernant la Caisse de pensions n'est pas nécessaire actuellement. » Néanmoins le Conseil du CERN mettait à l'ordre du jour de sa séance du 18 septembre le « **mandat d'un groupe de travail du Conseil sur la Caisse de pension** »

L'AP et le GAC-EPA y ont vu une raison de réagir sans attendre en envoyant une lettre aux délégués des Etats-membres du Conseil du CERN, exprimant notre incompréhension de cette démarche et rappelant que, selon le Conseil d'administration de la caisse, il n'est pas nécessaire aujourd'hui d'agir en ce sens.

Nous avons appris ensuite que : « *Le Conseil a décidé de ne pas créer un groupe de travail. Cependant chaque Etat Membre est invité, avant mi-octobre, à clairement exprimer auprès de la Présidence du Conseil les changements souhaités dans les conditions de pensions du CERN* ». (sic)

Comme nous pouvons nous en douter à la lecture de cette dernière phrase, l'affaire n'est pas close et nous allons devoir nous montrer particulièrement vigilants sur ce dossier.

4. Relations avec l'Administration du CERN et le Conseil d'administration de la Caisse de pensions (CACP)

Rappel : Pour éviter des difficultés d'accès aux sites du CERN, veuillez être à jour pour votre carte d'accès nominative et votre vignette voiture : les formalités pour ces documents indispensables, se font au **bâtiment 55**, sur présentation d'une pièce d'identité et des papiers du véhicule.

Nous avons été avisés que **le parking du Globe** est accessible aux retraités depuis le 1er octobre

The SA and GAC-EPA reacted vigorously, determined to react to what can only be called an unjustified attack on the agreements passed between CERN, the staff, the retirees and the Member States; the most significant actions being: In our previous Bulletin we published the joint SA/ GAC-EPA letter addressed to the President of the CERN Council at the end of January 2014.

Then on 19 June, an appeal was sent out to ask members to demonstrate during the Finance Committee meeting and before the meeting of the CERN Council on 20 June. The retirees turned out in large numbers and signed a petition against the « vague proposals » of certain Member States.

These actions and other, less visible, but just as determined seem to have borne fruit since the CERN Council in its session of 20 June concluded thus:

“In fact on Thursday, CERN Council concluded that a new resolution was not actually necessary.” Nevertheless the CERN Council put on the agenda for its meeting of 18 September a « **mandate for a Working Group of Council on the Pension Fund** ».

The SA and GAC-EPA reacted immediately by sending a letter to the Member State delegations to the CERN Council expressing their incomprehension at this move and reminding them that according to the Governing Board of the Pension Fund there is no necessity today to take such an action.

We then learnt that: « *Le Conseil a décidé de ne pas créer un groupe de travail. Cependant chaque Etat Membre est invité, avant mi-octobre, à clairement exprimer auprès de la Présidence du Conseil les changements souhaités dans les conditions de pensions du CERN* ». (sic)

On reading the last sentence, it is evident that the subject is not closed and we shall have to be particularly vigilant in this matter.

4. Relations with the CERN Administration and the Governing Board of the Pension Fund (PFGB)

Reminder: To avoid problems in accessing the CERN sites, make sure that your access card and car sticker are up to date: the formalities for these essential documents are carried out at **Building 55** upon presentation of identity papers and the car papers.

We have been informed that **the Globe car park** is accessible to retirees from 1 October 2014 (after the festivities for the 60th anniversary of CERN) (<http://cern60.web.cern.ch/en>); you have no doubt been able to find out about these events from the articles published in the Bulletin of CERN.

Operational Circular No. 2 (Rev. 2), “*Conditions of access to the fenced parts of the CERN site*”, came into effect on 1 September 2014; some application problems have appeared and we are trying to resolve them.

In the previous Bulletin we mentioned several subjects that our President was discussing with the Director of Administration; here is the current situation:

- Operational Circular No. 2 should address the

2014, soit après les manifestations marquant le 60ème anniversaire du CERN (<http://cern60.web.cern.ch/fr>); vous avez sans nul doute pu vous informer sur ce dernier événement par les articles parus dans le Bulletin du CERN.

La circulaire opérationnelle n° 2 (rév. 2), “Conditions d'accès au domaine clôturé du CERN”, est entrée en vigueur le 1er septembre 2014; quelques problèmes d'applications sont apparus et nous nous efforçons de les résoudre.

Dans le précédent bulletin nous avions mentionné plusieurs sujets sur lesquels notre Président s'était entretenu avec le Directeur de l'Administration; à l'heure actuelle il en résulte ce qui suit:

- pour les accès sur sites et parkings, la circulaire opérationnelle n°2 devrait y répondre : ceci est donc en principe résolu; voir ci-dessus.
- pour ce qui est de mieux faire connaître le groupement aux personnes partant à la retraite, il est convenu de rendre plus visible l'existence du GAC-EPA dans la lettre de HR que tous les futurs retraités reçoivent; nous devons nous assurer que cela sera fait.
- enfin Gertjan a insisté auprès du Directeur, sur la nécessité pour l'Administration de montrer que les retraités font toujours partie de la communauté CERN. Sur ce point aussi nous allons devoir sans doute revenir souvent.

Puis, selon une discussion que Gertjan a eue avec le responsable de **la sécurité de l'informatique au CERN**, les retraités pourraient garder, sans date limite d'échéance, leur identité informatique CERN, mais l'accès aux données serait limité à nos propres besoins de consultation de documents CERN ; l'accès WiFi pourrait aussi être possible ; il nous demande de réfléchir à nos souhaits et besoins pour les communiquer au responsable; les membres GAC-EPA ont été consultés à ce sujet dans le précédent bulletin. Il n'y a pas d'évolution à signaler pour le moment.

Par l'intermédiaire de Claude Genier, notre délégué membre du Conseil d'administration de la Caisse de Pensions, nous suivons de près les travaux du **CACP** en charge de la **gouvernance de la caisse de pensions**.

Nous avons sollicité le CACP pour qu'il intervienne à propos de nos demandes d'informations sur les investissements auprès de l'administrateur de la CP; il y a de la réticence à satisfaire nos souhaits. A la réunion annuelle d'information de la CP, Th. Economou, son administrateur, a annoncé son départ à la fin de son mandat actuel courant 2015. Le CERN a lancé une procédure de recrutement pour son remplacement.

Le **CHIS Board** est aussi une instance avec laquelle nous sommes en contact régulier par l'intermédiaire de nos 2 délégués, Michel Baboulaz et David Jacobs ; le CHIS Board a vu son rôle réduit cette année à la suite de divers rapports des auditeurs externes et internes ; alors que précédemment il faisait des propositions de modifications au Règlement du CHIS il est maintenant cantonné à donner son avis sur des propositions de l'Administration. Le CHIS Board nous informe aussi régulièrement de la situation de la Caisse maladie en publiant le bulletin d'information du régime d'assurance maladie (CHIS

problem of access to the sites and parking. This is in principle resolved: see above.

- In order to make our Association better known to people who are retiring, it has been agreed to make the existence of GAC-EPA more visible in the letter that HR sends out to all those who are retiring. We must check that this is happening.
- Finally, Gertjan insisted to the Director that the Administration should show that retirees are still a part of the CERN community. We shall doubtless have to come back to this point on a regular basis.

After a discussion between the person in charge of **CERN Computer security** and Gertjan, retirees should be able to keep their CERN computer identity, with no time limit, but access to data will be limited to our need to consult CERN documents; WiFi access should also be possible; he asked us to think about our needs and wishes so that they can be passed on to the responsible person; the members of GAC-EPA were consulted on this matter in the previous Bulletin. There has been no progress for the moment.

Through Claude Genier, our delegate and member of the Governing Board of the Pension Fund, we are closely following the work of **GBPF** in charge of the **governance of the Pension Fund**.

We have asked the PFGB to intervene to provide us with information on the investments by the administrator of the Fund. There has been some reticence.

At the annual information meeting of the PF, Th. Economou, the administrator, announced his departure at the end of his mandate in 2015. CERN has started the recruitment procedure for his replacement.

The **CHIS Board** is another instance where we are in regular contact via our two delegates, Michel Baboulaz and David Jacobs; the CHIS Board has seen its rôle reduced this year after various reports from the external and internal auditors; whereas previously it proposed modifications to the Rules of the CHIS, it can now only give its opinion on proposals emanating from the Administration. The CHIS Board also regularly informs us about the situation of the Health Insurance Scheme by means of its regular Bulletin (CHIS Bull). The latest number of this Bulletin published an article about the liability of certain retirees for the **French CSG et CRDS taxes**. We reacted to this via our delegates; you will find a more detailed article about the Health Insurance Scheme elsewhere in this Bulletin.

5. Relation with present and future retirees

As often mentioned our aim is to keep you informed of what is happening within CERN and ESO, and to help you, principally with the subjects of concern to retirees such as social protection (Pension Fund, Health Insurance Scheme, pension guarantees etc.). We have several channels for this:

- the AGM
- this biennial Bulletin
- mail
- the Staff Association bulletin Echo
- e-mail, if we have your e-mail address; you can send it to us at: gac-epa@gac-epa.org
- our website: <http://www.gac-epa.org/Welcome.html>

Bull). Le dernier numéro de ce bulletin contenait un article sur l'assujettissement de certains retraités aux **taxes françaises CSG et CRDS** qui nous a fait réagir par l'intermédiaire de nos délégués ; vous trouverez plus de détails à ce sujet dans l'article plus avant sur la Caisse maladie.

5. Relation avec les retraités présents et futurs

Comme déjà souvent mentionné, notre but est de vous tenir informés de ce qui se passe au sein des Organisations du CERN et de l'ESO, et de vous aider, principalement sur les sujets qui concernent les retraités, comme la Protection sociale (Caisse de pensions, caisse maladie, garantie des pensions...); pour cela nous disposons de plusieurs canaux :

- l'Assemblée générale
- le présent bulletin bisannuel
- le courrier postal
- le bulletin Echo de l'AP
- le courrier électronique, si nous disposons de votre adresse électronique ; vous pouvez nous la transmettre à : gac-epa@gac-epa.org

- notre site web : <http://www.gac-epa.org/Welcome.html>

Sans oublier nos **Permanences**, animées désormais par quatre membres du Comité, tenues le premier mardi de chaque mois -sauf en janvier, juillet et août-, toujours très appréciées. Elles permettent de répondre à vos problèmes personnels en vous donnant des orientations de solutions; néanmoins nous conseillons d'obtenir confirmation auprès des administrations concernées qui sont seules habilitées à fournir des réponses officielles ; ces derniers mois les taxations françaises CSG et CRDS nous ont donné du grain à moudre ; tout n'est d'ailleurs pas réglé à ce sujet, loin s'en faut ; vous pourrez le constater en vous reportant à l'article sur les Permanences.

Certains d'entre vous ont demandé en 2014 des **cartes AP**, lesquelles permettent parfois d'obtenir quelques avantages commerciaux ; nous vous demandons de ne pas nous tenir rigueur de n'avoir pas pu fournir ces cartes très tôt dans l'année ; plusieurs facteurs involontaires sont à l'origine du retard.

Pour 2015, si vous souhaitez une carte AP, vous devrez à nouveau le manifester.

Et comme la fin de l'année approche, c'est le moment de vous rappeler notre **pot de fin d'année**, tant apprécié, pour lequel vous recevrez une invitation; sachez d'ores et déjà qu'il se tiendra le mercredi 26 novembre dès 16h30 au restaurant n°1, Novae.

There are also our **Information Sessions**, run by four members of the Committee, held on the first Tuesday of the month (except January, July and August) and always appreciated. We can help with your personal problems by pointing you towards solutions, but we advise you to obtain confirmation from the relevant administrations since they are the only ones who can give you an official answer. These last few months we have had a lot to do with the French CSG and CRDS taxes. All is not resolved, far from it, as you can see in the article about the Information Sessions.

In 2014 some of you requested a **Staff Association card** that you can use to obtain discounts. Please forgive us for not having been able to provide these cards earlier in the year. Several factors beyond our control were at the origin of this delay.

If you want a SA card in 2015, please let us know.

Since the end of the year is approaching, we would like to remind you of the **end-of-year drink** which is highly appreciated. You will be receiving an invitation, but take note that it will be held on Wednesday 26 November at 16:30 in Restaurant No. 1 Novae.



Claude Genier

Caisse de Pensions Pension Fund

Texte original en français

Suite à la présentation de l'étude actuarielle faite au Conseil fin 2013, avec pour conséquence de semer le doute auprès de certaines délégations sur la bonne santé de notre Caisse de Pensions, je terminais mon article du Bulletin de printemps 2014 par l'avertissement : « ... de rester vigilants et prêts à se mobiliser en cas d'attaques de nos pensions ». L'avertissement de vigilance est resté malheureusement d'actualité. Voici en résumé ce qui s'est passé cet été.

Les attaques sur nos pensions continuent...

Notre mobilisation massive de juin dernier a réussi à décourager les délégations de faire voter une résolution au Conseil, qui remettait en cause les accords de 2010, avec de graves conséquences sur la situation de notre Caisse de Pensions. Depuis, nous avons été confrontés à de nouvelles tentatives de remise en question de nos acquis à la fin de l'été. En effet, nous avons pris connaissance qu'à l'ordre du jour du Conseil du CERN du 18 septembre, figurait le mandat d'un « groupe de travail du Conseil sur la Caisse de pension ». Les Présidents de l'AP et du GAC-EPA, en accord avec la Commission de Pensions, y ont vu une raison de réagir sans attendre, en envoyant une lettre ouverte aux délégués des Etats-membres du Conseil du CERN et du Comité des finances, exprimant notre incompréhension face à cette démarche et rappelant que selon le Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions il n'est pas nécessaire aujourd'hui d'agir en ce sens. Clairement, certaines délégations font pression pour que la contribution annuelle de 63 MCHF des Etats Membres à la Caisse soit supprimée au profit de la physique et, d'autre part, elles souhaiteraient que la Caisse actuellement à « primauté de prestations » soit transformée en une Caisse « à primauté de cotisations ».

La lettre ouverte de l'AP et du GAC-EPA a eu pour effet de ne pas créer le Groupe de Travail pour l'instant et donc, d'écarter momentanément le danger ; mais la vigilance reste de mise !

Ceci d'autant plus que l'auditeur externe du CERN -la Cour des comptes polonaise- a émis un avis très critique sur la gouvernance actuelle de la Caisse de Pensions, suggérant que la part de représentation au Conseil d'Administration de la Caisse de Pension (CACP) des actifs et retraités (4 actuellement) est trop importante par rapport à celle des Etats Membres. Cette analyse, en cours, pourrait déboucher sur une remise en question voire un affaiblissement de notre représentation au CACP.

De bonnes nouvelles quand même...

En effet, notre Caisse de Pensions est en bonne santé ! Les derniers résultats de la performance

Following the presentation of the actuarial study to Council at the end of 2013 which led in consequence to some delegations having doubts as to the good health of our Pension fund, I closed my article in the spring 2014 Bulletin with the warning 'remain vigilant and ready to mobilise in case of attacks on our pensions' Here is a summary of what has happened this summer. The warning to be vigilant remains unfortunately still valid.

Our mobilisation en masse in June succeeded in discouraging the delegations from voting a resolution in Council which would have put into question the agreements of 2010 with grave consequences for our Pension Fund. Since then at the end of the summer we have been confronted with new attempts to put into question our acquired rights.

In fact, we learned that on the agenda of the CERN Council of September 18 there appeared the mandate for a 'Council Working Group on the Pension Fund'. The Presidents of the Staff Association and of GAC-EPA, in agreement with the Pensions Committee saw that this was a reason to react immediately, and sent an open letter to all Member State delegates to Council and to the Finance Committee, expressing our lack of understanding of this approach and reminding them that according to the Governing Board of the Pension Fund it is unnecessary at present to act in this way. Clearly some delegations are pressing for the annual contribution of 63 MCHF from the Member States to the Fund to be used instead for physics, and, also they would like the Fund which at present gives 'priority to benefits', to instead give 'priority to contributions'.

The open letter from the Staff Association and GAC-EPA resulted in the fact that such a working group has not been created at the present time, and so this danger has been avoided at least for the present, but vigilance remains the order of the day!

This remains all the more true because the CERN external auditors, the Polish state auditors, have made very critical remarks about the current governance of the Pension Fund, suggesting that the current representation on the Governing Board of the Pension Fund by current and retired staff members (4 at present) is too much compared to that of the Member States. This study, being carried out at present, could lead to putting in question or even a weakening of our representation on the Governing Board.

Some good news even so

Indeed our Pension Fund is in good health! The latest results of the performance of our Fund show this: at the end of July 2014 the return on the Fund for 2014 was 3.20%, which is 1.34 points above the

de la Caisse le montrent : à fin juillet 2014, le taux de rendement de la Caisse pour 2014 s'élevait à 3,20%, soit 1,34 point supérieur à l'objectif fixé de 3% au-dessus de l'inflation, en restant bien entendu dans les limites de risques telles que définies par le CACP.

Le tableau ci-dessous présente une situation complète de la Caisse à fin juillet, selon le format habituel :

Les avoirs de la Caisse sont repassés au-dessus de la barre des 4 milliards CHF et les placements restent bien maîtrisés par le Comité d'investissement de la Caisse de Pensions (PFIC), nouvellement présidé par Alessandro Raimondo (AP).

Je rappelle ici que la situation de la Caisse est publiée régulièrement et que le rapport trimestriel peut être consulté à l'adresse suivante :

<http://pensionfund.cern.ch/fr/investissements>
(en français)

target of 3% above inflation, while of course remaining within the risk limits defined by the Governing Board.

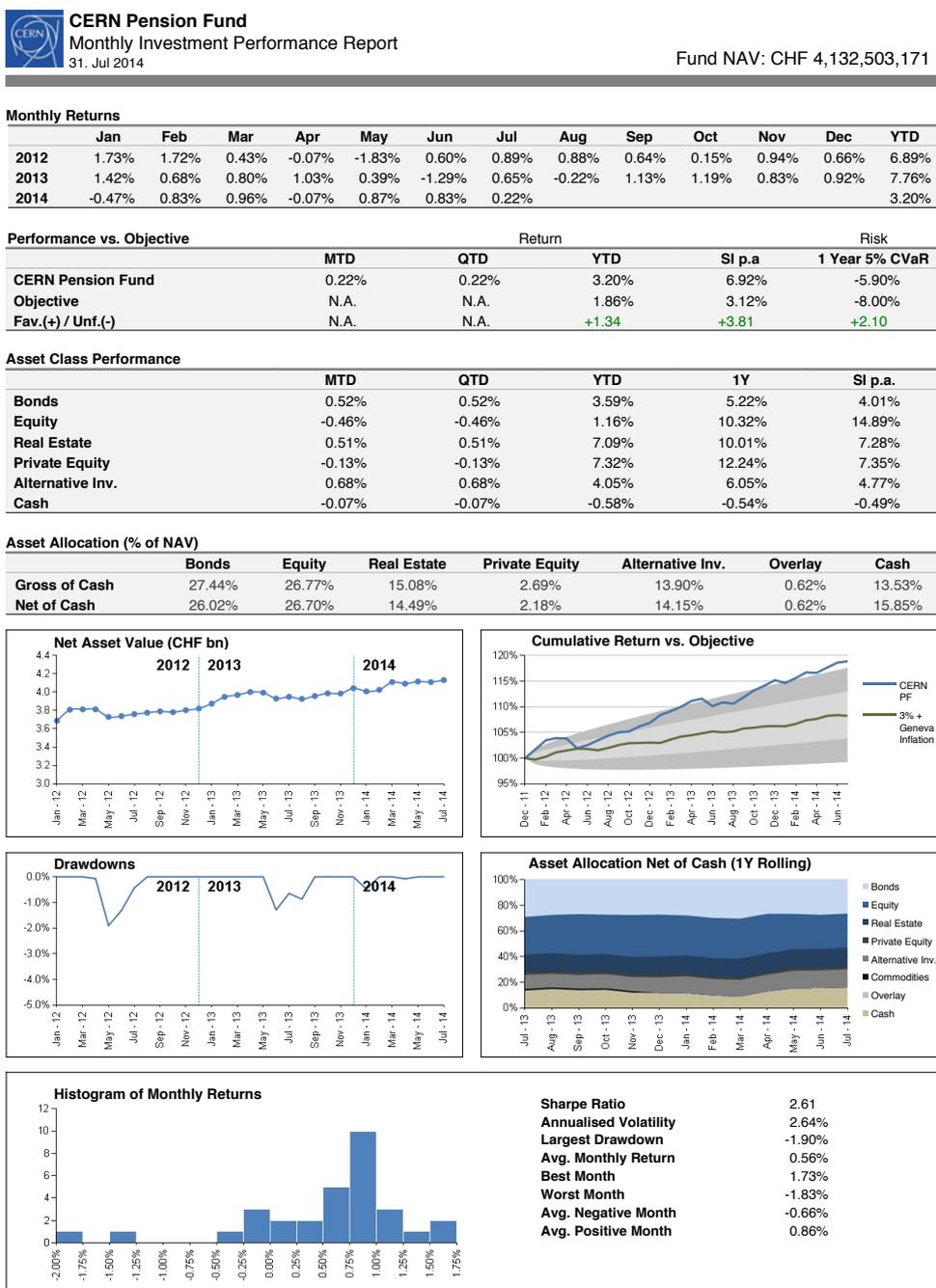
The following table presents a complete overview of the situation of the Fund at the end of July in the usual format.

The assets of the Fund have now gone back above the benchmark of 4 billion CHF, and the investments are well managed by the Investment Committee of the Pension Fund, which is now chaired by Alessandro Raimondo of the Staff Association.

I remind you that the situation of the Fund is published regularly and that its quarterly report can be consulted at the following address

<http://pensionfund.cern.ch/en/investments>
(in english)

CERN/PFGB/53.5
CERN/PFIC/40.3



Source: State Street Investment Analytics, Ortec Finance, Office Cantonal de la Statistique and Mcube Computation.
 Notes: (1) The inception date is set at 1-1-2012.
 (2) The Fund Return Objective is to achieve 3% + Geneva Inflation.
 (3) The 1-Year 5% CVaR of the Fund was calculated by Ortec Finance as at 31 Jul, 2014.
 (4) Drawdowns are calculated based on the audited Monthly returns.

De plus, pour ceux qui n'ont pu assister à la séance d'information annuelle de la Caisse de Pension tenue le 16 septembre 2014, vous trouverez à l'adresse suivante le rapport qui y a été présenté :

http://pensionfund.cern.ch/images/stories/pdf/cpcern_aim2014.pdf

(en version anglaise uniquement)

D'autre part, les prévisions à long terme de l'actuaire se confirment : le dernier « dashboard » (mise à jour trimestrielle des prévisions actuarielles), publié par l'actuaire et validé par le Comité technique de la Caisse de Pensions (ATC), nouvellement présidé par Sylvain Weisz (AP), indique que le taux de couverture de la Caisse atteindra 100% en 2041, taux visé par les décisions de redressement de la Caisse prises en 2010. Objectif donc atteint... pour le moment.

In addition, for those of you who were unable to attend the annual information meeting of the Pension Fund which was held on September 16 2014, you can find the report presented then at the following address

http://pensionfund.cern.ch/images/stories/pdf/cpcern_aim2014.pdf

Furthermore, the long term forecasts of the actuary are confirmed: the latest 'dashboard' (quarterly update of the actual forecasts) published by the actuary and validated by the Technical Committee of the Pension Fund (now chaired by Sylvain Weisz of the Staff Association), indicates that the rate of coverage of the Fund will reach 100% in 2041, which is the target set by the decisions taken in 2010 for rebalancing the Fund. So the objective has been reached...at present.



Michel BABOULAZ

Caisse Maladie The Health Insurance Scheme

Texte original en français

Gouvernance du CHIS

Comme mentionné lors de l'Assemblée Générale du 26 mars, le comité paritaire nommé CHIS Board, qui était « Supervisory », est devenu un organe de suivi de la gestion de notre caisse, voulu par un amendement au Règlement de l'Assurance adopté par le Directeur Général et effectif au 1er juin 2014. Cet amendement définit les rôles de l'Administrateur du Régime et du Conseiller Stratégique qui assiste le Directeur Général et préside le CHIS Board. Composé de 4 membres nommés par le DG, dont l'Administrateur, et de 4 membres nommés par l'Association du Personnel, dont 2 représentants du GAC-EPA, il est un sous-groupe du Comité de Concertation Permanent (CCP).

Lors de la réunion d'Août du CHIS board, j'ai lu une déclaration écrite au nom du Comité du GAC-EPA, en réaction à l'article intitulé « assujettissement de certains retraités à la CSG/CRDS » paru dans le dernier numéro du bulletin du CHIS (n° 38 CHIS Bull). Cette déclaration a initié des échanges d'opinion et d'informations entre le président du CHIS Board et le Comité du GAC-EPA, dont vous pouvez lire les échos dans notre bulletin.

Adjudication du contrat de tiers administrateur

Une autre procédure de longue durée vient de se conclure : le renouvellement du contrat d'administration de notre Régime d'assurance

CHIS Governance

As announced at the Annual Meeting on 26 March the CHIS board, which was a supervisory committee, is now limited to the follow-up and comment of the management of our Health Insurance Scheme. This results from the amendment to the Rules of the Health Insurance agreed by the Director-General and effective as of 1st June 2014. This amendment sets out the roles of the Administrator of the Scheme and the Strategic Advisor who assists the Director-General and chairs the CHIS board which in turn is a sub-group of the Standing Concertation Committee (SCC). The CHIS board consists of 4 members nominated by the Director-General, of which the Administrator is one, 4 members nominated by the Staff Association of which 2 members representing the GAC-EPA.

I read out a declaration from the GAC-EPA Committee at the CHIS board meeting in August, in reaction to the article entitled "Taxation of certain pensioners under CSG/CRDS" which appeared in the last CHIS Bull, No. 38. This declaration initiated an exchange of opinions and information between the Chairman of the CHIS board and the GAC-EPA Committee, see GAC-EPA Bulletin for feedback.

Adjudication of Third-Party Contract for the Health Insurance Scheme (Administrator)

maladie a abouti avec l'adjudication d'un nouveau contrat à la compagnie UNIQA, par le Comité des Finances en Septembre,.

Plusieurs entreprises étaient intéressées et il a fallu détailler soigneusement les spécifications techniques de l'appel d'offres avec l'aide de consultants externes, notamment la procédure à suivre pour la transition d'une compagnie à une autre avec le minimum de dérangement dans le traitement des demandes de remboursement. Mais UNIQA a finalement été retenue, ce qui élimine la difficulté envisagée. Cependant UNIQA devra revoir en partie son fonctionnement, principalement sur le plan informatique, pour permettre la soumission de demandes de remboursement par internet.

Des chiffres

UNIQA a fourni des statistiques au 30 juin 2014.

En comparaison avec le 30 juin 2013, elles montrent:

- un accroissement de 1,8% de la population assurée, passant à 14557
- une augmentation de 2,8% du total remboursé, atteignant 35,2 MCHF
- une augmentation de 15% du nombre des assurés reconnus dépendants, atteignant le nombre de 228 maintenant.

Agréments

Des négociations en commun avec les caisses d'autres organisations internationales, ont abouti à la conclusion d'une convention tarifaire avec la clinique de la Colline à Genève, qui devient donc un établissement agréé avec effet au 1er juillet 2014. Cette clinique s'ajoute à la liste des établissements agréés, publiée dans le numéro 38 du CHIS Bull.

Pour répondre à des questions fréquentes,

Il est rappelé qu'une ordonnance établie par un médecin en Suisse est acceptée par les pharmaciens en France, et inversement.

In September another lengthy procedure came to a close, the attribution of a contract for the management our Health Insurance Scheme, which has been renewed with UNIQA by the Finance Committee. Several companies were involved and the technical specifications of each offer were carefully examined with the help of external consultants. In particular, the procedure necessary for any change-over in the manner of dealing with reimbursements to ensure the least possible upset was studied. Finally though, UNIQA was retained and any difficulties in a change-over avoided. Nevertheless, UNIQA must review their computing procedures, in particular the electronic submission of reimbursements via internet.

Some statistics

UNIQA issued statistics on 30 June 2014. These figures show in comparison with those of 30 June 2013 as follows :

- An increase of 1.8% in the number of persons insured, now at 14557
- An increase of 2.8% of the total amount reimbursed, now at 35.2MCHF
- An increase of 15% of the number of dependant persons, now at 228

Approved Providers

As a result of negotiation in common with other international organizations it has been possible to conclude a tariff agreement with the Clinique de la Colline in Geneva which becomes an approved provider as of 1st July 2014. This clinic has been added to the list of Approved Healthcare Providers as published in the CHIS Bull no. 38.

Frequently Asked Questions

A prescription issued by a Swiss doctor is valid and accepted by a Pharmacy in France and vice-versa.



Permanences Informations sessions (permanences)

Jean-François MICHAUD

Texte original en français

Comme chaque année, la Commission toujours composée de Gunilla Santiard, René Barthelemy et Jean François Michaud, a assuré la relation avec certains de nos collègues soumis à quelques problèmes plus ou moins simples à résoudre.

Cette année encore, c'est toujours la question de l'assujettissement à la CSG et la CRDS qui a occupé le devant de la scène. Aussi, pour tenter de résoudre cette situation récurrente, le Comité a décidé de créer un « Collectif CSG » composé de Michel Vitasse, Jean Claude Gouache, Michel Baboulaz et Jean François Michaud, son porte-parole.

Le Comité a commencé par prendre contact avec la Mission Française à Genève, puis avec l'AFIF (Association des Fonctionnaires Internationaux Français), ainsi qu'avec les « Associations des Anciens » de certaines Organisations Internationales basées à Genève.

Une rencontre a eu lieu à la Mission Française, où il a été décidé de répertorier les différents cas de personnes confrontées à cet assujettissement et un questionnaire a été réalisé à cet effet. Toutes les personnes ayant rejoint le collectif ont pu y répondre en se connectant sur le site du GAC-EPA. A ce jour, 165 personnes y ont été recensées. Une réunion a eu lieu avec la présidente de l'AFIF, Mme Thévenot, qui nous a assuré de son soutien dans toutes nos démarches. Pour finir, un premier contact avec les anciens du BIT a eu lieu : Il demande à être renouvelé pour avancer dans nos démarches qui s'avèrent comparables. Voici les résultats du questionnaire, accompagné de quelques commentaires :

Each year, as always, Gunilla Santiard, Rene Barthelemy and Jean Francois Michaud, the Information Sessions team helped colleagues to solve more or less minor problems.

Again the question of paying CSG and CRDS taxes was the number one problem. In order to help with this recurrent question which is on the increase, the Committee set up a "CSG GROUP" comprised of Jean-Claude Gouache, Michel Baboulaz and Jean-Francois Michaud.

First of all the Group got in touch with the French Diplomatic Mission in Geneva, then with the AFIF (Association of International French Civil Servants) as well as with the Pensioners' networks of some international organizations in Geneva. A meeting took place at the French Mission where it was decided that an inventory of persons concerned and a questionnaire be set up. Everyone interested in the Group replied via the GAC-EPA website. In all, the survey covered 165 persons.

A meeting with Mrs Thevenot, chair of the AFIF who supported all our efforts, took place. The outcome was a first contact with pensioners at the ILO (International Labour Office). Another meeting would be good, as obviously we are taking similar steps in the same direction.

Here are the results of the survey and some comments.

(CV = Carte Vitale)

- 10 personnes ne sont pas concernées et se répartissent ainsi : (Elles ne touchent pas de retraite française).
 - 7 personnes sont du département de l'Ain.
 - 2 personnes sont du département de la Haute Savoie.
 - 1 personne d'un autre département.
- Les 24 personnes qui sont du département de la Haute Savoie :
 - 2 personnes ont été assujetties à la CSG :
 - 1 personne, possédant une CV et l'utilisant.
 - 1 personne n'a pas de CV. Elle doit demander et obtenir de la CPAM un justificatif pour être remboursée
 - 4 personnes ayant et utilisant la CV passent à travers ...
 - 18 personnes n'ont pas été concernées. Pas de CV.
- Les 23 personnes qui sont d'un autre département que l'Ain et la Haute Savoie :
 - 9 personnes ont une CV et l'utilisent mais aucune n'a été concernée par l'assujettissement ...
 - 1 personne a été assujettie, mais n'a pas de CV; elle doit demander un justificatif à la CPAM pour être remboursée.
 - 13 personnes n'ont pas été concernées. Pas de CV
- Les 108 personnes qui sont du département de l'Ain :
 - Sur les 108 :
 - 76 personnes ont été assujetties à la CSG et, parmi elles, on note 7 réponses incomplètes à notre questionnaire.
 - Sur les 69 réponses restantes exploitables :
 - 7 personnes ont une CV jamais utilisée; question : comment le prouver ?
 - 4 personnes n'ont pas de CV : elles doivent demander un justificatif à la CPAM pour être remboursées
 - 6 personnes seront taxées car elles possèdent une CV et ont effectué des demandes de remboursements
 - 52 personnes ont été remboursées de la CSG et de la CRDS.
 - 32 personnes n'ont pas été concernées : Pas de Carte Vitale.

A noter enfin que 11 personnes doivent fournir un justificatif ou prouver la non-utilisation de la CV.

Commentaires additionnels :

Ce bilan fait nettement ressortir que le département de l'Ain est bien le premier concerné.
La conférence organisée par l'AFIF le 9 octobre n'a pas apporté de réponses aux questions :

- Peut-on renoncer à sa retraite française, même après plusieurs années ?
- Peut-on se faire radier de la CPAM de la SS ?
- Peut-on rendre sa Carte Vitale ?
- Comment prouver, la non-utilisation de la Carte Vitale ?

Un rendez vous est pris avec Maître Teissier d'Annemasse pour fin octobre. Il sera peut être plus facile d'obtenir des réponses.

Concernant l'assujettissement à la CSG et à la CRDS des fonctionnaires internationaux, une réponse de la Commission Européenne est attendue avec intérêt pour fin novembre. Elle pourrait mettre un terme à cette situation...

Les autres cas recensés à la permanence sont plus liés à la caisse maladie, aux remboursements UNIQA ainsi qu'à des cas plus particuliers.

Rappelons que le calendrier des permanences est consultable sur le site du GAC-EPA.

<http://www.gac-epa.org/Welcome.html>

More comments:

These results show that the Ain department is in the front line.

The AFIF meeting of 9 October did not give a reply to the following questions:

- Can you give back your French pension even after claiming it for several years?
- Can you ask to be struck off the CPAM of the French Health Insurance system?
- Can you hand back your French Health Insurance Card (Carte Vitale)?
- How can you prove you have never used your French Health Insurance Card?

A meeting has been arranged for the end of October with the firm of lawyers, Tessier in Annemasse. It may enable some answers to the above.

End November we expect to receive a reply from the European Commission about international civil servants paying CSG and CRDS taxes in France.

A few special cases as well as questions related to the Health Insurance Scheme and UNIQA reimbursements were dealt with by the Information Sessions team.

Remember, you can find the times of the Information Sessions on the GAC-EPA website.

<http://www.gac-epa.org/Welcome.html>

16

Presence of GAC-EPA on the WEB Présence du GAC-EPA sur le WEB

Original text in english



Robert CAILLIAU

Comme toujours, la page du site GAC-EPA la plus lue, hélas, est la liste des décédés. Merci de votre compréhension des limitations de cette liste, et veuillez m'avertir de toute erreur que vous constatez.

Un grand merci à tous ceux qui ont opté pour la seule communication électronique; ça aide dans les dépenses du groupement.

Certaines communications continueront d'être distribuées sur papier, par **EXEMPLE** les bulletins de vote pour les élections.

S'il vous plaît, notifiez la trésorerie de tout changement effectif ou planifié de votre adresse postale ou électronique.

Le site continue à s'améliorer lentement mais sûrement.

Les buts pour le futur proche sont de propager le nouveau format à toutes les pages existantes et de les adapter à la lecture sur appareils mobiles. Vous êtes de plus en plus nombreux à utiliser une tablette comme premier appareil d'accès au net. Mes premiers critères restent la lisibilité et l'adaptation aux problèmes de vision. J'espère faire un progrès considérable dans le domaine.

As always the most-read page of the GAC-EPA site is, alas, the obituary. Please remember the limitations of this list, and notify me of any error.

Thank you to all those who have opted for electronic communication only, it does help with the expenses of the GAC-EPA.

Some communication will remain on paper, for **EXAMPLE** the ballot papers for the elections.

Please communicate to the treasurer any effective or planned change in both your postal and electronic address.

The site continues to improve slowly, but steadily. The main goals for the near future are to propagate the new format to all existing pages and to adapt them also for reading on mobile devices. More and more of you are using tablets as the prime device to access content on the web. My top criteria remain readability and adaptation to problems of vision. I hope to make considerable progress there.

Jean-Marie Thomas collected copies of the old bulletins from the first days of what was then just the GAC. I intend to have them all scanned and converted to searchable texts (by optical character

Jean-Marie Thomas a réuni des copies des anciens bulletins, du temps où le groupement n'était que simplement le GAC. J'ai l'intention de les faire numériser et convertir en textes indexables (par reconnaissance optique de caractères, ROC) et ensuite de les ajouter aux bulletins déjà à disposition. Certains contiennent des références importantes aux actions passées concernant la Caisse de Pensions.

recognition or OCR) and then add them to the bulletins that are already available. Some contain valuable references to previous Pension Fund actions.

There is enough work, be patient... And if you are adept at computing, remember that I'm still looking for a successor!

Il y a assez de travail, soyez patients... Et si l'informatique vous intéresse, souvenez-vous que je suis toujours à la recherche d'un successeur!



Bernard DUCRET

**De tout, un peu...
A little bit of everything...**

Texte original en français

Dernier appel !

Un certain nombre de nos membres n'ont versé que 25 CHF au lieu des 30 CHF pour cette année 2014.

Nous leur demandons instamment de corriger leur prochain ordre de virement permanent d'une part, puis de verser les 5 CHF restants par un simple ordre de virement.

Vous pouvez aussi passer à l'Association du Personnel et laisser une pièce de 5 CHF dans une enveloppe avec vos coordonnées. Merci à tous!

Last warning!

A certain number of our members paid only 25 CHF instead of 30 CHF for their 2014 membership fee.

We ask them to correct their next standing order without delay and pay 5 CHF simply by transfer.

You can also put a coin of 5 CHF into an envelope at the Staff Association office with your name inside. Many thanks to all!

Information importante.

Pour que les conjoints puissent accéder aux sites du CERN, il est indispensable qu'ils se fassent enregistrer au bâtiment 55. Les informations sont disponibles sur le site web. <http://www.gac-epa.org>

Important information.

It is necessary for spouses to be registered at the building 55 to access to the CERN sites. See informations on website. <http://www.gac-epa.org>

Anciens bulletins : Appel aux membres

Jean-Marie Thomas a déjà rassemblé la plupart des anciens numéros du Bulletin, dans le but de les numériser et de les rendre accessibles par le WEB

Il nous manque les numéros 2, de decembre 1990, 9 de l'été 1993 et les numéros 11 (été 1995) à 18 (decembre 1998).

Si vous ces numéros à la maison, pourriez-vous nous les prêter un moment pour les numériser ? Merci.

Old bulletins : Call to the members.

Jean Marie Thomas collected up the old bulletins, in order to scan and make them available to all via the WEB

We are missing several issues : No. 2 December 1990, No.9 summer 1993, No.11 summer 1995 to No.18 (december 1998).

If you have these numbers at home, would you lend for a short time to be scanned. Thanks

Erratum

Une erreur s'est glissée dans la liste "In memoriam" du bulletin 46 (printemps).
Veuillez noter qu'il s'agit du décès de M. Rabany. Nous adressons nos plus vives excuses auprès de sa famille.

Erratum

An error appeared in the last "In memoriam" list of the bulletin 46 (spring).
Please note the death of Mr. Michel Rabany. Our sincere apologies to his family.

In Memoriam

depuis le 14.04.2014 au 30.10.2014 /
From 14/04/2014 to 30/10/2014

Titre <i>Title</i>	Nom <i>First name</i>	Prénom <i>Last name</i>	Affiliation <i>Affiliation</i>	Groupe <i>Group</i>	Décès <i>Death</i>	Relation <i>Relation</i>
M.	Robert	RAZUREL	CERN	ST	2014-04-28	*
Mme	Alberte	DURAFFOURD	CERN	famille	2014-04-30	veuve de Roger DURAFFOURD
M.	Roy	MATTHEWSON	CERN	EF	2014-04-30	*
M.	Maurice	MALAVALLON	CERN	AT	2014-05-06	*
M.	Bernard	CHAMDRU	CERN	EF	2014-05-09	
M.	Daniel	GIRAULT	CERN	ST	2014-05-15	
M.	Willem	MIDDELKOOP	CERN		2014-05-20	*
M.	Bruno	RIGHINI	CERN	ECP	2014-05-25	*
M.	Guy Yvon	CHANEL	CERN	MT	2014-06-02	*
M.	John	NICHOLLS	CERN	AS	2014-06-07	
Mme	Maria	ARMICI	CERN	famille	2014-06-09	veuve de Guglielmo ARMICI
M.	Roger	BORDESSOULE	CERN	AT	2014-06-13	*
M.	André	DIJOURD	CERN	EF	2014-06-17	*
Prof.	Bruno	ZUMINOCERN		TH	2014-06-21	
M.	Hendrik	DIJKHUIZEN	CERN	PS	2014-06-28	*
M.	Jean-Michel	GROSPIERRE	CERN	FI	2014-06-30	
M.	Basile	SAKKAS	CERN	AS	2014-06-30	*
M.	Colin	ASHFIELD	CERN	ISR	2014-07-07	*
M.	Jean-Claude	GALLAY	CERN	EF	2014-07-07	
M.	Louis	DICK	CERN		2014-07-14	
M.	Marcel	NIKLAUS	CERN	ST	2014-07-20	*
M.	Henri	BERSINGER	CERN	SPS	2014-07-22	*
Mme	Assunta	SOTTOCASA	CERN	famille	2014-07-27	veuve de Abele SOTTOCASA
M.	Pierre	VALLOTON	CERN	PS	2014-08-01	*
M.	Michel Jean Joseph	DUFOURD	CERN	EP	2014-08-04	*
Mme	Geneviève	NOZET	CERN	famille	2014-08-13	veuve de Henri NOZET
M.	Guy	ROUBAUD	CERN	TIS	2014-08-13	*
Mme	Marie-Yvonne	TOURNIER-COLLETTA	CERN	famille	2014-08-16	veuve de Jean-Louis TOURNIER-COLLETTA
M.	Claude	METZGER	CERN	PS	2014-08-19	
Mme	Hélène	MARKART	CERN		2014-08-20	veuve de Ernest MARKART
M.	Rudolf	STOCKLI	CERN	PS	2014-08-21	
M.	Raymond	FAWER	CERN	FI	2014-08-23	*
M.	Ernst	PESCHARDT	CERN	AB	2014-08-23	*
M.	Egidio	RUSCONI	CERN	LHC	2014-08-29	
M.	Werner	MOSER	CERN	EP	2014-08-31	
Mme	Jean	ALLABY	CERN	famille	2014-09-01	veuve de James ALLABY
M.	Paul	HEYMANS	CERN	EST	2014-09-10	
M.	Jacques	POUZINEAU	CERN	ST	2014-09-11	
M.	Gert Günter	HARIGEL	CERN	PPE	2014-09-23	*
Mme	Hella	GRUBER	CERN	EP	2014-09-25	
M.	Gustavo	KUHN	CERN	ECP	2014-09-30	
M.	Emilio	PICASSO	CERN	AT	2014-10-12	
M.	Luigi	MAZZONE	CERN	AT	2014-10-17	*

veuve de : widow of

* Un astérisque ("**") dans la colonne relation marque les membres du GAC-EPA.

* An asterisk ("**") in the relation column marks members of the GAC-EPA.

Pour les dernières informations, se reporter au site web : <http://www.gac-epa.org>

For latest informations, please consult the web site : <http://www.gac-epa.org>

***MAINTENANT VOUS DEVEZ CHOISIR .
NOW, YOU HAVE TO CHOOSE .***

Le comite du GAC-EPA vous demande de choisir entre :

- recevoir nos envois à la maison par **e-mail**,
- ou les recevoir par la Poste, sous sa forme papier actuelle.

Veillez nous retourner votre choix **avant le 15 décembre 2014**

- par courriel à : gac-epa@gac-epa.org
- ou par courrier postal à : Groupement des Anciens CERN/ESO
c/o Association du Personnel du CERN,
CH-1211 Geneve 23 ou F-01631 CERN CEDEX

19

The GAC-EPA Committee asks you to choose between :

- receiving our mailings at home by **e-mail**,
- or receiving them by post in the present paper format.

Please, return your choice **before 15 December 2014**

- by e-mail at : gac-epa@gac-epa.org
- or by letter to : CERN/ESO Pensioners' Association
c/o CERN Staff Association,
CH-1211 Geneve 23 or F-01631 CERN CEDEX

**VERIFIEZ VOS COORDONNEES POSTALES
PLEASE VERIFY YOUR ADDRESS**

Le comite du GAC-EPA vous demande de vérifier votre adresse postale et de la mettre à jour au besoin auprès du secrétariat.

- vous pouvez le faire par **e-mail**,
- ou nous envoyer un courrier avec vos modifications.

Veuillez nous informer **avant le 15 décembre 2014**,

- par courriel à : gac-epa@gac-epa.org
- ou par courrier postal à : Groupement des Anciens CERN/ESO
c/o Association du Personnel du CERN,
CH-1211 Geneve 23 ou F-01631 CERN CEDEX

20

The GAC-EPA Committee asks you to check your address and, if necessary, update it :

- you can do it by **e-mail**,
- or sendind us a letter with modifications.

Please, inform us **before the 15 december 2014**

- by e-mail at : gac-epa@gac-epa.org
- by letter to the Secratary at : CERN/ESO Pensioners' Association
c/o CERN Staff Association,
CH-1211 Geneve 23 or F-01631 CERN Cedex